

在争议中发展的德国功能主义翻译理论

German Functionalist Translation Theory Developed Amid Controversy

李欣雨

Xinyu Li

四川师范大学 中国·四川 成都 610101

Sichuan Normal University, Chengdu, Sichuan, 610101, China

摘要: 20世纪70年代,德国的一批学者,提出了德国功能主义翻译理论,为翻译理论注入了新的活力。有学者认为功能主义翻译理论缺乏理论基础,能够指导的文本类型有限,具有很多缺陷和不足;也有学者认为功能主义翻译理论为翻译研究提供了一个全新的视角,使未来的翻译研究形成了新的突破。论文将介绍德国功能主义学派的主要翻译理论及其发展历程,该理论的争议及其对翻译研究的意义。

Abstract: In the 1970s, a group of German scholars put forward German functionalist translation theory, which injected new vitality into translation theory. Some scholars believe that functionalist translation theory lacks theoretical basis, can guide the limited types of texts, and has many defects and deficiencies; some scholars believe that functionalist translation theory provides a new perspective for translation studies and makes a new breakthrough in future translation studies. This paper will introduce the main translation theories of the German functionalist school and their development, the disputes of this theory and its significance to translation studies.

关键词: 功能主义; 翻译理论; 翻译讲究

Keywords: functionalism; translation theory; translation emphasis

DOI: 10.12346/sde.v4i4.5949

1 引言

1.1 研究背景

西方自公元前四世纪末到第二次世界大战结束,经历了六次翻译高潮,翻译理论研究也随着翻译活动的增加不断向前发展。与此同时,中国也涌现出许多优秀的译者和翻译家,产生了许多翻译理论思想。但是,在功能主义翻译理论出现以前,无论是在西方出现的结构主义语言学 and 转换生成语法,还是在中国出现的“信、达、雅”翻译原则和“化境”说,都是围绕语言学研究的翻译理论。随着翻译活动的增加,学者们对翻译研究的视角变得更加多元化。20世纪70年代,德国学者们从功能视角研究翻译,这是翻译研究的重大转向,给中西方翻译理论与翻译实践带来了巨大的影响。

1.2 研究意义

传统翻译理论在中西方都有着悠久的历史,译者长期受

到传统翻译观点和翻译标准的影响。一方面,传统翻译理论指导译者的翻译实践,规范译者的翻译行为;另一方面,传统翻译理论存在自己的局限,抑制了译者的创造性。功能主义翻译理论主张以翻译纲要为导向,注重翻译活动的目的和交际功能,旨在实现跨文化交流,提升了译者的地位。探讨功能主义翻译理论,能够为翻译研究提供一个更加多元的视角,冲破传统翻译观的缺陷,与传统翻译理论互相补充,相互融合,使翻译理论研究得到进一步的发展。

1.3 研究内容

功能主义翻译理论出现后,不仅从全新的视角研究翻译,而且提出了全新的翻译标准,因此引起了翻译界的热烈讨论和巨大争议。

论文重点介绍德国功能主义翻译理论的四位最具代表性的人物赖斯、弗米尔和诺德,通过阐述其理论,包括“目的

【作者简介】李欣雨(1997-),女,中国四川成都人,硕士,从事英语笔译研究。

论”“功能+忠实原则”和“翻译行动论”，分析德国功能主义理论的发展历程以及对翻译活动的指导作用，并客观分析德国功能主义理论对翻译理论研究和翻译实践产生的影响。

2 代表人物及其主要理论

2.1 赖斯与文本类型理论

德国功能主义翻译学派先导人物是赖斯，她在1971年出版的《翻译批评的可能性与局限性》一书中，提出了“功能派理论思想的雏形”（贾文波，2004：40）。在其之后的翻译研究中，她又提出了著名的文本类型翻译理论。她认为“理想的目标文本应该从概念内容、语言形式和交际功能上与源文本对等”。（谭载喜，2004：258）文本类型翻译理论主张“不同类型的文本采用不同的翻译方法”。（芒迪，2007：107）她将文本类型分为信息型、表达型和感染型三种类型，主张根据文本类型的不同实行不同的翻译方法。信息型文本以传递信息为主，包括科技文献、新闻、商业信件等文献类型，此类文本应该采取简洁的翻译方法，及时有效地传递信息；表达型文本以原文作者为中心，如文学作品，翻译时要贴近作者的表达方式，可采取“异化”的翻译策略；感染型文本旨在发挥其呼吁和说服作用，如广告、宣传等文本，译者可采取“归化”的翻译策略，对原文字面意思进行适当的修改。

2.2 弗米尔与目的论

汉斯·弗米尔，德国著名翻译学者，赖斯的学生，德国功能学派的核心人物，他在赖斯的基础上继续发展功能主义翻译理论，20世纪80年代，提出功能主义理论的核心理论——目的论。弗米尔把翻译目的视为翻译活动中最重要的因素，是译者进行翻译实践应遵循的第一标准。除了目的论三原则外，弗米尔还有两个原则也对译者的翻译实践有巨大指导作用：文本间连贯性原则和文本内容连贯性原则。文本间连贯性原则是指翻译活动有三个步骤，即源语生产者编码、译者接收信息并解读、译者再编码传达读者。这三个步骤中的信息必须连贯统一，这样的译文才能为读者所接收。文本内连贯性原则是指文本由源语译为目的语后，目的语中的信息和其文化情境相互连贯，读者能够理解。弗米尔认为，文本内连贯性更为重要，可见他对目的语的关注度更高。

2.3 诺德与功能+忠实原则

诺德是功能主义理论后期代表人物，她在前人的研究中进行了补充，提出了功能+忠实的原则。一方面，诺德依然坚持功能主义学派的核心观点，认为译者应该满足目的语读者的预期，忠于目的语文化情境，并将目的语文本的功能视为翻译过程中最重要的标准，这就是诺德的功能原则；另一方面，诺德为了回应传统翻译界对功能主义理论忽视原文的批评与质疑，提出了忠实原则。但诺德的忠实原则与传统的“忠实原文”有所不同，诺德的观点是在翻译活动中，译

者要协调译文发起者、原文作者和目的语读者三方之间的关系，忠实于三方。功能原则与忠实原则相辅相成，互相补充，促成翻译活动的完成。

3 德国功能主义翻译理论的争议

3.1 目的和忠实

衡量翻译活动的首要标准是翻译目的还是对原文的忠实，是德国功能主义学派与传统语言学派最大的争论。德国功能主义翻译理论认为翻译活动最终目的是跨越文化障碍，实现跨文化交际活动，因此翻译目的和文本的功能是译者首先需要考虑的因素。传统的翻译观一直把原文视为翻译活动中最重要的因素，译文的质量评价最重要的标准就是是否忠实原文。英国著名翻译学者纽马克认为，将翻译目的和功能作为翻译标准会造成原文信息大量丢失，译文过于简单化。

忠实原文的确是翻译活动的重要标准，但若将其作为翻译实践的唯一标准，会降低译文的价值，束缚译者的创造性，无法体现译者主体性。也就是说，功能主义翻译理论的功能优先原则与传统翻译标准“忠实原文”并非相互矛盾，而是相辅相成。目的论提出者弗米尔认为忠实原文是大多数译者的目的之一，因此，仅因为极少翻译目的无法忠实原文而否定功能主义翻译理论并不明智。

3.2 文体适用性

多数学者认为，功能主义翻译理论是一种应用型理论，可以指导非文学翻译的翻译实践。但由于功能主义理论视翻译目的为翻译活动的第一标准，可能出现只侧重翻译原文文本某一部分，或者只重视原文中的信息传达。对于隐含意义丰富多样的文学作品而言，在功能主义翻译理论指导下的文学翻译会丧失原文的意义，造成译文过于简单的现象出现。

上述问题确实存在，但功能主义翻译理论对文学翻译依然具有一定程度上的指导作用。传统翻译标准使译者仅考虑原文，功能主义翻译理论让译者考虑到原文之外的因素，尤其照顾到了目标语读者的感受。例如，文学作品包含许多与源语文化相关的文化背景知识，若仅关注是否忠实原文，也许会造成目标语读者理解困难，因此功能主义理论在考虑到特定读者和翻译目的的基础上，会在翻译此类信息时更加细心，如在译文中添加注释方便目标语读者理解。功能主义翻译理论使译者跳出直译与意译的抉择，能让译者根据翻译目的和受众，灵活选择翻译策略。

4 德国功能主义翻译理论的意义

4.1 研究视野更广

传统翻译理论虽然有许多不同观点供学者讨论研究，但出发点仅局限在语言一个视角，翻译界缺乏创新的观点和理论。功能主义翻译理论的出现，打破了译界多年来的沉闷学术氛围，为翻译研究带来了新的视角——文化视角，把委托人、译者和读者带入人们的视野，重新定义了翻译标准，让

翻译界重现活力与生机。

4.2 译者地位提高

大众对译者的关注度一直不高,即使在译者主体性的观点提出之后,译者仍是被忽略的群体。德国功能主义翻译理论极大发挥了译者的作用,让译者拥有了更多的权利。译者作为中间人,不仅忠实原作者,也倾听读者的声音,对二者的诉求进行平衡,在翻译活动中有了更高的地位。

5 结语

德国功能主义翻译理论从文化视角出发,对翻译活动进行了更加全面的研究。但该理论在国内外也有争议。一方面是由于其自身的不足,另一方面则是因为对功能主义翻译理论理解不够全面。该理论看似与传统观点不同,但其实也是在传统翻译理论上发展而来,有悠久的历史。早在古罗马时期西塞罗就提出,在不同背景下,需要不同的翻译,要注重

翻译的意图。20世纪初,英国翻译家韦利指出,不同类型文本要用不同翻译方法,赖斯的文本类型理论正是以该观点为基础形成。可见,早在功能主义翻译理论诞生之前,各国学者就有相似的观点,这也说明功能主义理论有足够理论支撑。

笔者认为,功能主义翻译理论虽有不足之处,也没有解决翻译中原文和译文的根本矛盾,但不能否认它的作用,毕竟任何理论都无法十全十美。翻译研究只有汲取各种不同理论的精华,才能实现更好地发展。

参考文献

- [1] 贾文波.应用翻译功能论[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004.
- [2] 谭载喜.西方翻译简史[M].北京:商务印书馆,2004.
- [3] 杰里米·芒迪.翻译学导论-理论与实践[M].李德凤,李丽,等.译.北京:商务印书馆,2007.